



# DEUTSCH-ENGLISCHES WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN VON  
DR. GERHARD WAHRIG



VERLAG ENZYKLOPÄDIE  
LEIPZIG 1958

**AUTHORS AND COLLABORATORS  
AUTOREN UND MITARBEITER**

**Johannes Höchtl**

**Dr. Käthe Briese · Alexander J. Dickson · Dr. Eberhard Agricola**

**Dr. Ernst Bartsch · Manfred Hecker · Ruth Körner · Kurt Lee**

**Erwin Rohrmoser · Willy Walther**

**Satz und Druck: VEB Leipziger Druckhaus, Leipzig (III/18/203)**

**Verlagslizenz 434 130/42/58**



# GERMAN-ENGLISH DICTIONARY

EDITED BY

DR. GERHARD WAHRIG



VERLAG ENZYKLOPÄDIE  
LEIPZIG 1958

## Preface

This dictionary is the companion volume to the ~~English-German Dictionary~~ published by the same editor in 1955. It contains about 40,000 catchwords and is intended to hold the balance between a school edition and a larger reference tool. Especial emphasis was laid on increasing the vocabularies of science, technics, and sociology as compared with other dictionaries. The selection is based on experience in editing encyclopaedias and dictionaries over many years.

If you find any shortcomings in the dictionary or if an important expression is missing, please inform the publishers, who will gladly receive each and every suggestion towards improving the book.

EDITOR AND PUBLISHERS

## Vorwort

Dieses Wörterbuch ist das Gegenstück zu dem vom gleichen Herausgeber 1955 veröffentlichten englisch-deutschen Wörterbuch. Es enthält etwa 40000 Stichwörter und soll die Mitte halten zwischen einem Schulwörterbuch und einem größeren Nachschlagewerk. Besonderer Wert wurde darauf gelegt, das Wortgut aus Natur, Technik und Gesellschaft gegenüber anderen Wörterbüchern zu vermehren. Die Auswahl ist auf Grund langjähriger Erfahrungen in der Herausgabe von Lexiken und Wörterbüchern getroffen worden.

Wir bitten die Benutzer dieses Werkes, dem Verlag alle Mängel oder fehlenden wichtigen Ausdrücke mitzuteilen. Der Verlag ist dankbar für jeden Vorschlag zur Verbesserung des Buches.

HERAUSGEBER UND VERLAG

## Directions for Use

### Selection of Catchwords

This dictionary is intended to serve a wide circle of people interested in the German and English languages. That is why it contains not only words of everyday life including colloquial and slang expressions, but also the most important scientific and technical terms, in so far as they are to be found in popularizations, in newspapers and in belles-lettres. The selection is chiefly based on the encyclopaedic publications of our publishing house and the Duden. At the same time the most important German and German-English dictionaries have been consulted. In addition the material compiled by the editorial staff has helped to complete the list.

### Arrangement of Catchwords

The main part of the dictionary contains words including nouns, adjectives, verbs etc. derived from proper names, the second part abbreviations and contractions, the third part a selection of the most important proper names and those geographical names which are spelt differently in German and English. The catchwords are printed in bold face type and arranged in strict alphabetical sequence. In order to save space several catchwords are sometimes grouped together. In this case that part of a word which is valid for the following words is separated by a vertical stroke (|). The simple swung dash (~) replaces the first word of a group, or that part of it which precedes the stroke, respectively.

## Hinweise zur Benutzung

### Auswahl der Stichwörter

Um einem weiten Kreis an der deutschen und englischen Sprache Interessierter zu dienen, enthält das vorliegende Wörterbuch nicht nur Wörter aus dem täglichen Leben einschließlich der umgangssprachlichen und Slang-Ausdrücke, sondern auch die wichtigsten Fachausdrücke aus Wissenschaft und Technik, soweit sie in populärwissenschaftlichen Veröffentlichungen, Zeitungen und in der Schönen Literatur vorkommen. Die Auswahl gründet sich in der Hauptsache auf die enzyklopädischen Veröffentlichungen unseres Hauses und den Duden. Die wichtigsten deutschen und deutsch-englischen Wörterbücher sind gleichfalls zu Rate gezogen worden. Das von den Mitarbeitern gesammelte Wortgut diente darüber hinaus zur Vervollständigung des Wortschatzes.

### Anordnung der Stichwörter

Der Hauptteil des Wörterbuches enthält das allgemeine Wortgut einschließlich der von Eigennamen abgeleiteten Hauptwörter, Eigenschaftswörter, Verben usw. Der zweite Teil enthält Abkürzungen und Kontraktionen, der dritte Teil enthält eine Auswahl der wichtigsten Eigennamen und derjenigen geographischen Namen, die im Deutschen und Englischen eine verschiedene Schreibung aufweisen. Die Stichwörter sind fettgedruckt und streng alphabetisch angeordnet. Um Raum zu sparen, werden gelegentlich mehrere Stichwörter zusammengefaßt. In diesem Fall wird der für die folgenden Wörter gültige Teil eines Wortes durch einen senkrechten Strich (|) begrenzt. Die einfache Tilde (~) ersetzt das erste Wort einer Gruppe bzw. den vor dem senkrechten Strich stehenden Wortteil.



The underlined swung dash (~) stands for the last word in bold face type including that part which comes after the stroke, or that part which has been replaced by a ~ respectively. A dot over any swung dash, underlined or not (~ or ~), means that the initial letter of the word replaced by the swung dash is spelt with a capital letter or not in contradistinction to the main catchword.

### Stress and Pronunciation

The stress of every word is shown by a diacritical mark ('). Secondary stress is indicated by the same mark below the line ('). The mark is inserted *before* the syllable to be stressed. Secondary stress is only indicated when there is at least one unstressed syllable before or after the syllable with main stress. German compounds of the pattern "Backobst" have secondary stress on the second syllable which is not indicated. At the same time there is no indication of a small rise in stress which might occur in derivations with several suffixes; for instance "Feuchtigkeit" and "Fruchtbarkeit" may have a slight secondary stress on the last syllable.

For a word, or part of it, which is not pronounced according to the rules of German pronunciation the pronunciation is inserted in square brackets according to the rules of the International Phonetic Association. See "Table of Phonetic Symbols" (p. XIII f.).

### Composition of the Entries

Words with the same spellings but different etymologies are entered under one heading but separated by bold face type capital letters (A, B, C).

The different parts of speech which a word of the same spelling might

Die unterstrichene Tilde (~) ersetzt das letzte fettgedruckte Wort einschließlich des hinter dem Trennungsstrich stehenden bzw. des durch eine Tilde ersetzten Teils. Ein Punkt auf einer einfachen oder unterstrichenen Tilde (~ oder ~) bedeutet, daß der Anfangsbuchstabe des durch die Tilde ersetzten Wortes im Gegensatz zum Hauptstichwort groß oder klein geschrieben wird.

### Betonung und Aussprache

Die Betonung jedes Wortes wird durch einen Akzent (') angegeben. Der Nebenton wird durch denselben Akzent unterhalb der Zeile (') bezeichnet. Der Akzent wird *vor* der zu betonenden Silbe eingefügt. Der Nebenton wird nur angegeben, wenn vor oder hinter der Silbe mit dem Hauptton wenigstens eine unbetonte Silbe liegt. Zusammensetzungen vom Muster „Backobst“ haben auf der zweiten Silbe einen Nebenton, der nicht angegeben worden ist. Auf der anderen Seite werden kleine Unterschiede in der Betonung abgeleiteter Wörter mit mehreren Nachsilben nicht angegeben; z. B. haben die Wörter „Feuchtigkeit“ und „Fruchtbarkeit“ einen leichten Nebenton auf der letzten Silbe.

Für ein Wort oder einen Wortteil, dessen Aussprache von der sonst im Deutschen üblichen abweicht, wird diese gemäß den Regeln der internationalen phonetischen Umschrift in eckigen Klammern hinzugefügt. Vgl. „Tabelle der Aussprachezeichen“ (S. XIII f.).

### Aufbau der Artikel

Wörter gleicher Schreibweise, aber verschiedener Herkunft, erscheinen unter einem Stichwort und werden nur durch fette Buchstaben (A, B, C) geschieden.

Die verschiedenen Redeteile, als die Wörter gleicher Schreibweise dienen

stand for are separated by bold face type figures (1, 2, 3). For every noun the gender is given, besides a figure with a letter which refer to the table of declensions (p. XV). Verbs are signified by *vt* or *vi* according to whether they may be used with a direct object or not, furthermore the irregular verbs refer by number and letter to the corresponding pattern of conjugation in the table of conjugation (p. XVI f.).

If a German word has several English meanings which are clearly differentiated, some additional indication is added in brackets before the English word. This indication might be a synonym or an object or any word from the context in which the word to be translated might be used.

A delicate problem is how to handle the different layers of language and speech (colloquial, familiar, and vulgar expressions, and slang), as there are often no corresponding terms in German and English. That is the reason why translations for German colloquial words are often given in standard English and vice versa. But in every case expressions other than of the standard level are duly signified by a remark following the word or expression.

Sometimes there are no corresponding terms for German words in English or the usual way of translating might lead to a misunderstanding. In these cases we have inserted a short definition of the German term in English. No explanatory definitions are given for less well-known technical terms

können, werden durch fette Zahlen (1, 2, 3) geschieden. Für jedes Substantiv wird das Geschlecht angegeben, dazu tritt eine Ziffer mit einem Buchstaben, die auf die Deklinationstabelle (S. XV) verweist. Verben werden mit *vt* oder *vi* bezeichnet, je nachdem, ob sie mit einem direkten Objekt gebraucht werden oder nicht; außerdem wird bei den unregelmäßigen Verben durch eine Ziffer mit einem Buchstaben auf das entsprechende Konjugationsmuster in der Konjugationstabelle (S. XVI f.) verwiesen.

Falls ein deutsches Wort verschiedene englische Bedeutungen hat, die sich deutlich voneinander unterscheiden, wird ein erläuternder Zusatz in runden Klammern vor dem englischen Wort gegeben. Dieser Zusatz kann in einem Synonym, einem Objekt oder einem beliebigen Wort aus dem Kontext bestehen, in dem das zu übersetzende Wort verwendet werden kann.

Ein schwieriges Problem besteht darin, die verschiedenen Sprachschichten (umgangssprachliche, familiäre, vulgäre und Slang-Ausdrücke) zu behandeln, da hier vielfach die entsprechenden Ausdrücke im Deutschen und Englischen fehlen. Daher werden oft Übersetzungen für deutsche Wörter, die der Umgangssprache angehören, in hochsprachlichem Englisch gegeben und umgekehrt. Jedoch werden in jedem Falle Ausdrücke, die nicht der Hochsprache angehören, durch eine entsprechende Bemerkung hinter dem Wort deutlich gekennzeichnet.

Bisweilen existieren im Englischen keine entsprechenden Ausdrücke für deutsche Wörter oder könnte die übliche Übersetzungsart zu Mißverständnissen führen. In diesen Fällen haben wir eine kurze englische Definition des deutschen Ausdrucks gegeben. Weniger bekannten Fachausdrücken wurden dagegen keine erläuternden Definitionen beigefügt, da dies nicht die Aufgabe



since this is not regarded as a task for a bilingual dictionary.

The different meanings of a German word in English are separated by comma or semicolon. Comma denotes a closer, semicolon a wider affinity of meaning. Sometimes words which in English have little affinity of meaning, are separated only by comma, which indicates that only a combination of the two renders the full meaning of the German word. Idioms are inserted under those catchwords where they are most likely to be looked for according to their fundamental meaning. Grammatical hints, irregularities of word formation, and inflexion are inserted in brackets following the words. Peculiarities of grammatical or idiomatic usage are elucidated by an example or two without further comment.

### Americanisms

The dictionary is based on British English. If a German word is translated differently in US usage the corresponding Americanism is inserted with the indication *Am* in brackets after the expression.

Deviations in American spelling are not given. The following list shows the most important differences between British and American spelling:

instead of the suffix *-re* *Am* often uses *-er*  
 instead of *-our* write *Am -or*  
 instead of *-ce* write *Am -se*  
 instead of *-xion* write *Am -ction*  
 (note however Engl. "connexion" now always "connection")

eines zweisprachigen Wörterbuches sein kann.

Die verschiedenen Bedeutungen eines deutschen Wortes im Englischen werden durch Komma oder Semikolon getrennt. Ein Komma bedeutet eine engere, ein Semikolon eine weitere Zusammengehörigkeit der Wortbedeutung. Bisweilen stehen Wörter, deren Wortbedeutung im Englischen stärker voneinander abweicht, nur durch Komma getrennt nebeneinander. Dies zeigt an, daß nur eine Verbindung beider Wörter den Begriffsinhalt des deutschen Wortes wiedergibt. Idiomatic Redensarten werden unter den Stichwörtern eingefügt, unter denen man sie entsprechend ihrer Grundbedeutung am ehesten sucht. Grammatische Hinweise, Unregelmäßigkeiten der Wortbildung und Beugung werden hinter den Wörtern in Klammern angegeben. Besonderheiten im grammatischen oder idiomatischen Gebrauch werden durch ein oder zwei Beispiele ohne weitere Angaben verdeutlicht.

### Amerikanismen

Die Grundlage für das vorliegende Wörterbuch bildet das britische Englisch. Wenn ein deutscher Ausdruck im amerikanischen Sprachgebrauch anders wiedergegeben wird als im britischen, so wird der betreffende Amerikanismus mit dem dahinter in Klammern stehenden Zusatz *Am* versehen.

Abweichungen der amerikanischen Schreibweise werden nicht angegeben. Die folgende Liste zeigt die wichtigsten Unterschiede zwischen britischer und amerikanischer Schreibung:

an Stelle der Endung *-re* steht häufig *Am -er*  
 an Stelle von *-our* steht *Am -or*  
 an Stelle von *-ce* steht *Am -se*  
 an Stelle von *-xion* steht *Am -ction*  
 (beachte jedoch Engl. „connexion“ jetzt immer „connection“)

instead of -idge-, -edge- write *Am*  
-idg-, -edg-  
instead of the suffixes em-, en-  
*Am* uses im-, in- (growing  
in English now)

Besides there are *Am* spellings like "plow" for "plough" etc. The suffixes -ize (-ise), -ization (-isation) are in Great Britain more often spelt with an "s" and in American English with a "z". But we decided on the latter spelling because it is still used in the latest edition of the "Concise Oxford Dictionary" on which the spelling of this dictionary is based and also there is now a tendency to go back to "z".

In *Am* the hyphen is used less often than in British English, and contractions of compounds are more widely used, in English the hyphen is being used increasingly for adjectives and less for nouns:

e.g. the cast-iron bridge,  
the bridge is of cast iron.

It should also be kept in mind that in the United States there have been many attempts at spelling reform so that more deviations might be found than those mentioned above.

### Table of Phonetic Symbols

' indicates that the *following* syllable bears main stress. , indicates that the *following* syllable bears secondary stress. In words where phonetic transcription is not given, the above signs are introduced according to the rules of syllabification, except ck, where they are inserted before the two letters. Stress may also be indicated by symbolizing one

an Stelle von -idge-, -edge- steht  
*Am* -idg-, -edg-  
an Stelle der Vorsilben em-, en-  
steht *Am* im-, in- (jetzt auch  
häufiger im Engl.)

Daneben gibt es amerikanische Schreibweisen wie „plow“ an Stelle von „plough“ usw. Die Endungen -ize (-ise), -ization (-isation) werden in Großbritannien häufiger mit „s“ geschrieben, im amerikanischen Englisch dagegen mit „z“. Wir entschlossen uns jedoch zu der letztgenannten Schreibweise, da sie noch in der neuesten Auflage des „Concise Oxford Dictionary“, nach der sich die Rechtschreibung dieses Wörterbuches richtet, verwendet wird; auch ist die Tendenz zu beobachten, zum z zurückzukehren.

Im amerikanischen Englisch wird der Bindestrich weniger häufig verwendet als im britischen Englisch, dafür sind Zusammenschreibungen häufiger. Im Englischen wird der Bindestrich in zunehmendem Maße für Adjektive verwendet, weniger für Substantive:

z. B. the cast-iron bridge (die gußeiserne Brücke)  
the bridge is of cast iron (die Brücke ist aus Gußeisen)

Es ist auch zu bedenken, daß man in den USA des öfteren versucht hat, die Rechtschreibung zu vereinfachen, so daß weitgehendere Abweichungen als die oben erwähnten vorkommen können.

### Tabelle der Aussprachezeichen

' bedeutet, daß die *folgende* Silbe den Hauptton trägt. , bedeutet, daß die *folgende* Silbe den Nebenton trägt. Bei Wörtern, für die keine phonetische Umschrift angegeben ist, werden diese Zeichen entsprechend den Regeln der Silbentrennung gesetzt, mit der Ausnahme von ck, wo sie vor den beiden Buchstaben stehen. Der Akzent kann auch

syllable by a hyphen, for instance:  
,über'setzen ... ['--,--].

: indicates the length of a vowel.

### Vowels

|      |                   |
|------|-------------------|
| [a]  | as in kann        |
| [a:] | as in Kahn        |
| [e]  | as in Georg       |
| [e:] | as in Beere       |
| [ɛ]  | as in Bett        |
| [ɛ:] | as in Bär         |
| [ə]  | as in Butter      |
| [i]  | as in bin         |
| [i:] | as in Biene       |
| [ɪ]  | as in Akazie      |
| [ɔ]  | as in Sonne       |
| [o]  | as in Logement    |
| [o:] | as in Sohn        |
| [ø]  | as in völlig      |
| [ø:] | as in Töne        |
| [œ]  | as in Feuilletton |
| [u]  | as in Kuß         |
| [u:] | as in Uhr         |
| [y]  | as in füttern     |
| [y:] | as in Bühne       |

### Nasal Vowels

|      |                  |
|------|------------------|
| [ɑ̃] | as in Restaurant |
| [ɛ̃] | as in Impromptu  |
| [ɔ̃] | as in Bonbon     |
| [œ̃] | as in Verdun     |

### Diphthongs

|      |                   |
|------|-------------------|
| [ai] | as in Mai         |
| [au] | as in braun       |
| [ɔy] | as in heute       |
| [wa] | as in Bourgeoisie |

**Consonants** (only consonants differing in pronunciation either from German or English usage are listed)

|     |                  |
|-----|------------------|
| [ç] | as in Liebchen   |
| [x] | as in Dach       |
| [ŋ] | as in lange      |
| [s] | as in lassen     |
| [z] | as in Rasen      |
| [ʃ] | as in rasch      |
| [ʒ] | as in Genie      |
| [g] | as in Bogen      |
| [j] | as in Joch       |
| [v] | as in Wald       |
| [w] | as in Waterproof |

dadurch bezeichnet werden, daß eine Silbe durch einen Trennungsstrich dargestellt wird, z. B. ,über'setzen ... ['--,--].

: bezeichnet die Länge eines Vokals.

### Vokale

|      |                    |
|------|--------------------|
| [a]  | wie in kann        |
| [a:] | wie in Kahn        |
| [e]  | wie in Georg       |
| [e:] | wie in Beere       |
| [ɛ]  | wie in Bett        |
| [ɛ:] | wie in Bär         |
| [ə]  | wie in Butter      |
| [i]  | wie in bin         |
| [i:] | wie in Biene       |
| [ɪ]  | wie in Akazie      |
| [ɔ]  | wie in Sonne       |
| [o]  | wie in Logement    |
| [o:] | wie in Sohn        |
| [ø]  | wie in völlig      |
| [ø:] | wie in Töne        |
| [œ]  | wie in Feuilletton |
| [u]  | wie in Kuß         |
| [u:] | wie in Uhr         |
| [y]  | wie in füttern     |
| [y:] | wie in Bühne       |

### Nasale

|      |                   |
|------|-------------------|
| [ɑ̃] | wie in Restaurant |
| [ɛ̃] | wie in Impromptu  |
| [ɔ̃] | wie in Bonbon     |
| [œ̃] | wie in Verdun     |

### Diphthonge

|      |                    |
|------|--------------------|
| [ai] | wie in Mai         |
| [au] | wie in braun       |
| [ɔy] | wie in heute       |
| [wa] | wie in Bourgeoisie |

**Konsonanten** (nur vom deutschen bzw. englischen Gebrauch abweichende Konsonanten sind aufgeführt)

|     |                   |
|-----|-------------------|
| [ç] | wie in Liebchen   |
| [x] | wie in Dach       |
| [ŋ] | wie in lange      |
| [s] | wie in lassen     |
| [z] | wie in Rasen      |
| [ʃ] | wie in rasch      |
| [ʒ] | wie in Genie      |
| [g] | wie in Bogen      |
| [j] | wie in Joch       |
| [v] | wie in Wald       |
| [w] | wie in Waterproof |



## Grammatical Data

Each catchword has a short indication as to its type and in certain cases as to its inflexion.

## Verbs

*vt* = verb used transitively  
*vi* = verb used intransitively  
*v refl* = verb used reflexively

The so-called *weak verbs* are simply designed by one of these indicators. They form their preterite and perfect tense regularly:

ich lache — lachte — habe gelacht  
 ich erlebe — erlebte — habe erlebt  
 ich rasiere mich — rasierte mich — habe mich rasiert

The so-called *strong verbs* receive in addition a number which shows them to belong to one of the gradation series set out below. In each case the first form gives the stem vowel of the infinitive, the second the preterite (imperfect), the third the perfect:

e.g. lügen *vi 1h* forms its stem according to the series

1h = ü — o — o:  
 ich lüge — log — habe gelogen

|                 |           |
|-----------------|-----------|
| 1a ei — ie — ie | leihen    |
| 1b ei — i — i   | reiten    |
| 1c e — a — a    | stehen    |
| 1d e — o — o*   | flechten  |
| 1e ie — o — o   | bieten    |
| 1f ä — o — o    | gären     |
| 1g ö — o — o*   | erlöschen |
| 1h ü — o — o    | lügen     |
| 1i au — o — o   | saugen    |

|               |
|---------------|
| 3a i — a — u  |
| 3b i — a — o  |
| 3c e — a — o* |
| 3d i — a — e  |

\* 2nd and 3rd person *pres* and *imp sg*: i or ie

## Nouns

*m* = masculine  
*f* = feminine  
*n* = neuter

## Grammatische Angaben

Jedem Stichwort ist eine gekürzte Angabe über seine Wortart und gegebenenfalls über seine Flexion beigelegt.

## Verben

*vt* = transitiv gebrauchtes Verb  
*vi* = intransitiv gebrauchtes Verb  
*v refl* = reflexiv gebrauchtes Verb

Die sogenannten *schwachen Verben* sind nur durch eine dieser Angaben bezeichnet. Sie bilden die Formen des Präteritums und des Perfekts regelmäßig:

Die sogenannten *starken Verben* erhalten zusätzlich eine Zahl, die ihre Zugehörigkeit zu einer der untenstehenden Stammformreihen bezeichnet. Die erste Form gibt jeweils den Stammvokal des Infinitivs, die zweite den des Präteritums und die dritte den des Perfekts an:

z. B. lügen *vi 1h* bildet seine Stammformen nach der Reihe

|                 |        |
|-----------------|--------|
| 2a a — u — a    | laden  |
| 2b a — ie — a   | blasen |
| 2c o — ie — o   | stoßen |
| 2d u — ie — u   | rufen  |
| 2e au — ie — au | laufen |
| 2f ei — ie — ei | heißen |
| 2g e — a — e*   | sehen  |
| 2h o — a — o    | kommen |

|          |
|----------|
| binden   |
| beginnen |
| befehlen |
| bitten   |

\* 2. und 3. Person *pres* und *imp sg*: i oder ie

## Substantive

*m* = Maskulinum  
*f* = Femininum  
*n* = Neutrum

Non-compound nouns have, in addition to this abbreviation, a number which indicates them to belong to one of the declension series below (e. g. Kegel *m 2a*)

Simplizia (unzusammengesetzte Substantive) haben neben diesen Abkürzungen eine Zahl, die ihre Zugehörigkeit zu einer der untenstehenden Deklinationsreihen angibt (z. B. Kegel *m 2a*).

|           |            | <b>m 1a</b>          | <b>m 1b</b> | <b>m 1c</b> | <b>m 2a</b>           |
|-----------|------------|----------------------|-------------|-------------|-----------------------|
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Tag                  | Bach        | Wald        | Deckel                |
|           | <i>gen</i> | Tag[e]s              | Bach[e]s    | Wald[e]s    | Deckels               |
|           | <i>dat</i> | Tag[e]               | Bach[e]     | Wald[e]     | Deckel                |
|           | <i>acc</i> | Tag                  | Bach        | Wald        | Deckel                |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Tage                 | Bäche       | Wälder      | Deckel                |
|           | <i>gen</i> | Tage                 | Bäche       | Wälder      | Deckel                |
|           | <i>dat</i> | Tagen                | Bächen      | Wäldern     | Deckeln <sup>1)</sup> |
|           | <i>acc</i> | Tage                 | Bäche       | Wälder      | Deckel                |
|           |            | <b>m 2b</b>          | <b>m 3</b>  | <b>m 4a</b> | <b>m 4b</b>           |
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Vater                | Vati        | Knabe       | Mensch                |
|           | <i>gen</i> | Vaters               | Vatis       | Knaben      | Menschen              |
|           | <i>dat</i> | Vater                | Vati        | Knaben      | Menschen              |
|           | <i>acc</i> | Vater                | Vati        | Knaben      | Menschen              |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Väter                | Vatis       | Knaben      | Menschen              |
|           | <i>gen</i> | Väter                | Vatis       | Knaben      | Menschen              |
|           | <i>dat</i> | Vätern <sup>1)</sup> | Vatis       | Knaben      | Menschen              |
|           | <i>acc</i> | Väter                | Vatis       | Knaben      | Menschen              |
|           |            | <b>m 5a</b>          | <b>m 5b</b> | <b>m 6</b>  |                       |
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Mast                 | Stadel      | Atavismus   |                       |
|           | <i>gen</i> | Mast[e]s             | Stadels     | Atavismus   |                       |
|           | <i>dat</i> | Mast[e]              | Stadel      | Atavismus   |                       |
|           | <i>acc</i> | Mast                 | Stadel      | Atavismus   |                       |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Masten               | Stadeln     | Atavismen   |                       |
|           | <i>gen</i> | Masten               | Stadeln     | Atavismen   |                       |
|           | <i>dat</i> | Masten               | Stadeln     | Atavismen   |                       |
|           | <i>acc</i> | Masten               | Stadeln     | Atavismen   |                       |
|           |            | <b>f 1a</b>          | <b>f 1b</b> | <b>f 1c</b> | <b>f 2</b>            |
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Drangsal             | Kenntnis    | Maus        | Mutti                 |
|           | <i>gen</i> | Drangsal             | Kenntnis    | Maus        | Mutti                 |
|           | <i>dat</i> | Drangsal             | Kenntnis    | Maus        | Mutti                 |
|           | <i>acc</i> | Drangsal             | Kenntnis    | Maus        | Mutti                 |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Drangsale            | Kenntnisse  | Mäuse       | Muttis                |
|           | <i>gen</i> | Drangsale            | Kenntnisse  | Mäuse       | Muttis                |
|           | <i>dat</i> | Drangsalen           | Kenntnissen | Mäusen      | Muttis                |
|           | <i>acc</i> | Drangsale            | Kenntnisse  | Mäuse       | Muttis                |
|           |            | <b>f 3a</b>          | <b>f 3b</b> | <b>f 3c</b> | <b>f 3d</b>           |
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Blume                | Zahl        | Lehrerin    | Angeklagte            |
|           | <i>gen</i> | Blume                | Zahl        | Lehrerin    | Angeklagten           |
|           | <i>dat</i> | Blume                | Zahl        | Lehrerin    | Angeklagten           |
|           | <i>acc</i> | Blume                | Zahl        | Lehrerin    | Angeklagte            |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Blumen               | Zahlen      | Lehrerinnen | Angeklagten           |
|           | <i>gen</i> | Blumen               | Zahlen      | Lehrerinnen | Angeklagten           |
|           | <i>dat</i> | Blumen               | Zahlen      | Lehrerinnen | Angeklagten           |
|           | <i>acc</i> | Blumen               | Zahlen      | Lehrerinnen | Angeklagten           |

|           |            | <b>n 1a</b> | <b>n 1b</b> | <b>n 1c</b>    | <b>n 2</b>             |
|-----------|------------|-------------|-------------|----------------|------------------------|
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Schaf       | Feld        | Dorf           | Fenster                |
|           | <i>gen</i> | Schaf[e]s   | Feld[e]s    | Dorf[e]s       | Fensters               |
|           | <i>dat</i> | Schaf[e]    | Feld[e]     | Dorf[e]        | Fenster                |
|           | <i>acc</i> | Schaf       | Feld        | Dorf           | Fenster                |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Schafe      | Felder      | Dörfer         | Fenster                |
|           | <i>gen</i> | Schafe      | Felder      | Dörfer         | Fenster                |
|           | <i>dat</i> | Schafen     | Feldern     | Dörfern        | Fenstern <sup>1)</sup> |
|           | <i>acc</i> | Schafe      | Felder      | Dörfer         | Fenster                |
|           |            | <b>n 3</b>  | <b>n 4a</b> | <b>n 4b</b>    |                        |
| <i>sg</i> | <i>nom</i> | Auto        | Bett        | Neugeborene[s] |                        |
|           | <i>gen</i> | Autos       | Bett[e]s    | Neugeborenen   |                        |
|           | <i>dat</i> | Auto        | Bett[e]     | Neugeborenen   |                        |
|           | <i>acc</i> | Auto        | Bett        | Neugeborene[s] |                        |
| <i>pl</i> | <i>nom</i> | Autos       | Betten      | Neugeborenen   |                        |
|           | <i>gen</i> | Autos       | Betten      | Neugeborenen   |                        |
|           | <i>dat</i> | Autos       | Betten      | Neugeborenen   |                        |
|           | <i>acc</i> | Autos       | Betten      | Neugeborenen   |                        |

<sup>1)</sup> Words of these series whose nominative singular ends in -n do not take an extra -n in the dative plural.

<sup>1)</sup> Wörter dieser Reihen, deren Nominativ Singular auf -n endet, erhalten im Dativ Plural kein zusätzliches -n als Endung.

### Other categories

The notation of the remaining word categories (adjective, adverb, numeral etc.) is the same as that given in the List of Abbreviations Used (p. XVIII f.).

### Irregular Forms

Forms of inflexion which depart from the norm in any way or could give rise to any doubt are given in full under the appropriate catchword.

In the case of *verbs* the stem form of the preterite and perfect are given:

wenden (wandte *od* wendete, gewandt *od* gewendet)  
tun (tat, getan)

In the case of *nouns* the form of the genitive singular (*gen*) and, if extant, the nominative plural (*pl*) is given. In this case two dots (..) stand for the unchanged remaining part of the catchword.

Direktor *m* (*gen* ~s, *pl* ..'toren)  
Komma *n* (*gen* ~s, *pl* ~s *od* ~ta)  
Platin *n* (*gen* ~s)

### Übrige Wortarten

Für die Bezeichnungen der übrigen Wortarten (Adjektiv, Adverb, Zahlwort usw.) gelten die Abkürzungen des allgemeinen Abkürzungsverzeichnisses (S. XVIII f.).

### Unregelmäßige Formen

Flexionsformen, die in irgendeiner Weise von der Regel abweichen oder Zweifel erregen könnten, werden bei dem betreffenden Stichwort im Wortlaut angegeben.

Bei *Verben* handelt es sich um die Stammformen des Präteritums und des Perfekts:

Bei *Substantiven* werden gewöhnlich die Formen des Genitivs Singular (*gen*) und, wenn vorhanden, des Nominativs Plural (*pl*) angegeben. Dabei stehen zwei Punkte (..) für den unverändert bleibenden Teil des Stichworts



## List of Abbreviations Used

## Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen

|                 |                                         |               |                                   |
|-----------------|-----------------------------------------|---------------|-----------------------------------|
| <b>a.</b>       | also, auch                              | <i>Geol</i>   | geology, Geologie                 |
| <i>abbr</i>     | abbreviation, Abkürzung                 | <i>Gram</i>   | grammar, Grammatik                |
| <i>Abk</i>      | Abkürzung, abbreviation                 | <i>Her</i>    | heraldry, Heraldik                |
| <i>abstr</i>    | abstract, abstrakt                      | <i>Hist</i>   | history, Geschichte               |
| <i>acc</i>      | accusative, Akkusativ                   | <i>hum</i>    | humorously, humoristisch          |
| <i>act</i>      | active voice, Aktiv                     | <i>i</i>      | intransitive, intransitiv         |
| <i>adj</i>      | adjective, Adjektiv                     | <i>imp</i>    | imperative mood, Imperativ        |
| <i>adv</i>      | adverb, Adverb                          | <i>impers</i> | impersonal, unpersönlich          |
| <i>Aero</i>     | air navigation, Luftfahrt               | <i>indef</i>  | indefinite, unbestimmt            |
| <i>Agr</i>      | agronomy, Landwirtschaft                | <i>inf</i>    | infinitive, Infinitiv             |
| <i>Am</i>       | Americanism, Amerikanismus              | <i>interj</i> | interjection, Interjektion        |
| <i>Anat</i>     | anatomy, Anatomie                       | <i>interr</i> | interrogative, Frage-             |
| <i>Arch</i>     | architecture, Architektur, Bauwesen     | <i>Jagd</i>   | hunting, Jagdwesen                |
| <i>art</i>      | article, Artikel                        | <i>Jur</i>    | jurisprudence, Rechtswissenschaft |
| <i>Art</i>      | art, Kunst                              | <i>Ling</i>   | linguistics, Sprachwissenschaft   |
| <i>Astr</i>     | astronomy, Astronomie                   | <i>Lit</i>    | literature, Literatur             |
| <i>attr</i>     | attributive, attributiv                 | <i>m</i>      | masculine, Maskulinum             |
| <i>Austr</i>    | Australianism, Australismus             | <i>Mar</i>    | maritime, Marine                  |
| <i>aux</i>      | auxiliary, Hilfs-                       | <i>Math</i>   | mathematics, Mathematik           |
| <i>Biol</i>     | biology, Biologie                       | <i>Med</i>    | medicine, Medizin                 |
| <i>Bot</i>      | botany, Botanik                         | <i>Met</i>    | meteorology, Meteorologie         |
| <i>Chem</i>     | chemistry, Chemie                       | <i>Metr</i>   | metrics, Metrik                   |
| <i>coll</i>     | colloquial (Umgangssprache)             | <i>Mil</i>    | military, Militärwesen            |
| <i>Com</i>      | commerce, Handel                        | <i>Min</i>    | mineralogy, Mineralogie           |
| <i>comp</i>     | comparative, Komparativ                 | <i>Mont</i>   | mining, Bergbau                   |
| <i>concr</i>    | concrete, konkret                       | <i>Mus</i>    | music, Musik                      |
| <i>cond</i>     | conditional, Konditional                | <i>Myth</i>   | mythology, Mythologie             |
| <i>conj</i>     | conjunction, Konjunktion                | <i>n</i>      | neuter, Neutrum                   |
| <i>cont</i>     | contemptuously, verächtlich             | <i>neg</i>    | negative, verneinend              |
| <i>dat</i>      | dative, Dativ                           | <i>nom</i>    | nominative, Nominativ             |
| <i>demonstr</i> | demonstrative, Demonstrativ-            | <i>num</i>    | numeral, Numerales                |
| <i>det</i>      | determinative, Determinativ-            | <i>obs</i>    | obsolete, veraltet                |
| <i>dial</i>     | dialect, mundartlich                    | <i>od</i>     | or, oder                          |
| <i>dim</i>      | diminutive, verkleinernd                | <i>Ök</i>     | economics, Ökonomie               |
| <i>Eccel</i>    | church, Kirche                          | <i>österr</i> | Austrian, österreichisch          |
| <i>El</i>       | electricity, Elektrizität               | <i>Parl</i>   | parliament, Parlament             |
| <i>f</i>        | feminine, Femininum                     | <i>part</i>   | participle, Partizip              |
| <i>fam</i>      | familiar, familiär                      | <i>pass</i>   | passive voice, Passiv             |
| <i>fig</i>      | figuratively, in übertragenen Bedeutung | <i>perf</i>   | perfect, Perfekt                  |
| <i>fut</i>      | future, Futurum                         | <i>pers</i>   | personal, Personal-               |
| <i>gen</i>      | genitive, Genitiv                       | <i>Pharm</i>  | pharmaceuticals, Pharmazeutik     |
| <i>Geogr</i>    | geography, Geographie                   | <i>Philos</i> | philosophy, Philosophie           |
|                 |                                         | <i>Phon</i>   | phonetics, Phonetik               |
|                 |                                         | <i>Phot</i>   | photography, Photographie         |
|                 |                                         | <i>Phys</i>   | physics, Physik                   |

|               |                                      |                |                               |
|---------------|--------------------------------------|----------------|-------------------------------|
| <i>pl</i>     | plural, Plural                       | <i>schweiz</i> | Swiss, schweizerisch          |
| <i>Poes</i>   | poetry, Poesie                       | <i>sg</i>      | singular, Singular            |
| <i>Pol</i>    | politics, Politik                    | <i>sl</i>      | slang, Slang                  |
| <i>pp</i>     | past participle, Perfekt-partizip    | <i>Sp</i>      | sport, Sport                  |
| <i>pred</i>   | predicative, prädikativ              | <i>süddt</i>   | south-German, süddeutsch      |
| <i>pref</i>   | prefix, Präfix                       | <i>suff</i>    | suffix, Suffix                |
| <i>prep</i>   | preposition, Präposition             | <i>superl</i>  | superlative, Superlativ       |
| <i>pres</i>   | present, Präsens                     | <i>t</i>       | transitive, transitiv         |
| <i>pres p</i> | present participle, Präsens-partizip | <i>Tech</i>    | technology, Technik           |
| <i>pret</i>   | preterite, Präteritum                | <i>Theat</i>   | theatre, Theater              |
| <i>pron</i>   | pronoun, Pronomen                    | <i>Typ</i>     | typography, Druckwesen        |
| <i>Psych</i>  | psychology, Psychologie              | <i>umg</i>     | umgangssprachlich, colloquial |
| <i>Rad</i>    | radio, Rundfunk                      | <i>v</i>       | verb, Verb                    |
| <i>refl</i>   | reflexive, Reflexiv-                 | <i>Vet</i>     | veterinary, Veterinärmedizin  |
| <i>rel</i>    | relative, Relativ-                   |                |                               |
| <i>Rel</i>    | religion, Religion                   | <i>vulg</i>    | vulgar, vulgärsprachlich      |
| <i>s</i>      | substantive, Substantiv              | <i>Zoo</i>     | zoology, Zoologie             |

## Table of Contents

|                                      |         |
|--------------------------------------|---------|
| Preface .....                        | V       |
| Directions for Use .....             | IX      |
| Table of Phonetic Symbols .....      | XIII    |
| Grammatical Data .....               | XV      |
| List of Abbreviations Used .....     | XVIII   |
| Dictionary .....                     | 1—768   |
| Abbreviations and Contractions ..... | 769—778 |
| Symbols .....                        | 779     |
| Proper Names .....                   | 779—783 |
| Bibliography .....                   | 784—786 |

## Inhaltsverzeichnis

|                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| Vorwort .....                                 | V       |
| Hinweise zur Benutzung .....                  | IX      |
| Tabelle der Aussprachezeichen .....           | XIII    |
| Grammatische Angaben .....                    | XV      |
| Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen ..... | XVIII   |
| Wörterverzeichnis .....                       | 1—768   |
| Abkürzungen und Kurzwörter .....              | 769—778 |
| Zeichen .....                                 | 779     |
| Eigennamen .....                              | 779—783 |
| Bibliographie .....                           | 784—786 |